

Comprenons le sens de ce que nous chantons

Texte latin	Mot à mot	Traduction libre	Traduction « littéraire »
<p>Transivit ergo Jephte</p> <p>ad filios Ammon,</p> <p>ut in spiritu forti</p> <p>et in virtute Domini</p> <p>pugnaret contra eos.</p>	<p><i>Transivit (indicatif parfait)</i> : il s'en alla</p> <p><i>ergo</i> : donc</p> <p><i>ad filios (accusatif) Ammon</i> : vers les fils d'Ammon</p> <p><i>ut pugnaret (subjonctif imparfait)</i> : pour combattre</p> <p><i>contra eos (accusatif)</i> : contre eux</p> <p><i>in spiritu forti (ablatif)</i> : avec un esprit courageux</p> <p><i>et in virtute (ablatif)</i> : et avec la force</p> <p><i>Domini (génitif)</i> : du Seigneur.</p>	<p>Voilà Jephthé qui radine aussi sec</p> <p>en direction des fils d'Ammon,</p> <p>sans débander et gonflé à bloc</p> <p>à cause du bon dieu qu'il avait mis dans sa poche,</p> <p>pour leur rentrer dans le lard.</p>	<p>Jephthé donc s'avança</p> <p>au devant des fils d'Ammon,</p> <p>tout plein de sa propre détermination</p> <p>et soutenu par la force du Seigneur,</p> <p>afin de les affronter.</p>
<p>Fugite, cedite, impii, corruite, et in furore gladii dissipamini !</p>	<p><i>Fugite (impératif présent)</i> : Fuyez,</p> <p><i>cedite (impératif présent)</i> : reculez,</p> <p><i>impii (vocatif)</i> : hommes impies,</p> <p><i>corruite (impératif présent)</i> : écroulez-vous,</p> <p><i>et in furore (ablatif)</i> : et dans la fureur</p> <p><i>gladii (génitif)</i> : du glaive</p> <p><i>dissipamini (impératif présent passif)</i> : soyez dispersés</p>	<p>Cassez-vous, dégagez le plancher, bande de dégueulasses !</p> <p>Et que ça saute !</p> <p>Nous, c'est à coups d'épée dans le cul qu'on va vous faire gicler !</p>	<p>Prenez la fuite, cédez la place, mécréants !</p> <p>Et promptement !</p> <p>Avec nos glaives déchaînés, nous saurons bien vous disperser !</p>
<p>Cantemus omnes</p> <p>Domino, laudemus</p> <p>belli principem qui dedit nobis gloriam</p> <p>et Israel victoriam.</p>	<p><i>Cantemus (subjonctif)</i> : que nous chantions</p> <p><i>omnes (nominatif)</i> : tous</p> <p><i>Domino (datif)</i> : pour le Seigneur,</p> <p><i>laudemus (subjonctif)</i> : que nous louions</p> <p><i>belli (génitif)</i> : de la guerre</p> <p><i>principem (accusatif)</i> : le prince</p> <p><i>qui dedit (indicatif parfait)</i> : qui donna</p> <p><i>nobis (datif)</i> : à nous</p> <p><i>gloriam (accusatif)</i> : la gloire</p> <p><i>et Israel victoriam (accusatif)</i> : et à Israël la victoire.</p>	<p>Poussons tous ensemble (ouais, ouais !) une petite gueulante pour dire merci au bon dieu qu'a été très chic avec nous.</p> <p>Faut dire que question guerre, lui, il est sacrément fortiche :</p> <p>maintenant, on va pouvoir la ramener car c'est bien nous qu'on est les meilleurs.</p>	<p>Faisons tous monter vers le Seigneur notre hymne d'action de grâce,</p> <p>louons le Prince de la guerre</p> <p>qui nous a dispensé la gloire et a procuré à Israël la victoire.</p>

<p>Abiit ergo in montes filia Jephthe, et plorabat cum sodalibus virginitatem suam, dicens :</p>	<p><i>Abiit (indicatif parfait) : elle s'écarta</i> <i>ergo : donc</i> <i>in montes (accusatif) : dans les mon-tagnes</i> <i>filia Jephthe (nominatif) : la fille de Jephthé</i> <i>et plorabat (indicatif imparfait) : et elle pleurait</i> <i>cum sodalibus (ablatif) : avec ses compagnes</i> <i>virginitatem suam (accusatif) : sa virginité</i> <i>dicens (participe présent) : disant</i></p>	<p>La fille à Jephthé partit alors se planquer dans la cambrousse pour chialer à l'aise avec ses copines, rapport à son pucelage qu'avait pas encore été dégommé, disant :</p>	<p>La fille de Jephthé se retira donc dans la montagne, et là elle se désolait avec ses compagnes de mourir encore vierge, disant :</p>
<p>Plorate, filii Israel plorate, omnes virgines, et filiam Jephthe unigenitam in carmine doloris lamentamini.</p>	<p><i>Plorate (impératif présent) : pleurez</i> <i>filii Israel (vocatif) : fils d'Israël</i> <i>omnes virgines (vocatif) : toutes les jeunes filles</i> <i>et lamentamini (impératif présent dépo-nent) : et plaignez</i> <i>filiam unigenitam (accusatif) : la fille unique</i> <i>Jephthe : de Jephthé</i> <i>in carmine (ablatif) : avec un chant</i> <i>doloris (génitif) : de douleur</i></p>	<p>Il vous reste plus qu'à chialer à tire-larigot, vous les jeunes d'Israël, tous ensemble (ouais, ouais !), aussi bien les mecs que les nanas, car, sûr, elle va clamser la fille à Jephthé ! Laissez-vous donc bien émotionner et lui mégotez pas vos plus dégoulinantes jérémiades !</p>	<p>Ne retenez pas vos larmes, enfants d'Israël, ne retenez pas vos larmes, ô vous, toutes les chastes jeunes filles, au vu du triste sort qui pèse sur la fille unique de Jephthé ! Faites donc retentir vos lamentations éplorées et vos chants funèbres les plus émouvants !</p>